

**DEN NORDEN LESEN: ERINNERUNGEN, WAHRNEHMUNGEN UND
BEDEUTUNGEN IM INTERDISZIPLINÄREN DIALOG
APPENDIX 2**

**Lilli Mittner, UiT Norges arktiske universitet und Gabriela Wagner, NIBIO
Norwegisches Institut für Bioökonomie**

From: Lilli Mittner
Date: Thursday, 20 June 2019 at 15:00
To: Henning Howlid Wærp
Subject: Imaginatio borealis

Hei Henning,

Kan du hjelpe meg med et latinsk begrep? Hvis jeg vil si noe om et spesifisk kvinnelig blikk på arktis (e.g. i reiselitteratur av Christiane Ritter), ville det da hete «imaginatio femini borealis»? Genitiv? Hvis du ikke vet, vet du hvem som vet?

Takk, takk 😊
/Lilli

Vennlig hilsen/ Dearvuodaiguin/ Best regards

Lilli Mittner, PhD
Postdoctoral Researcher
Centre for Women's and Gender Research
UiT - The Arctic University of Norway

Fra: Henning Howlid Wærp
Dato: torsdag 20. juni 2019 15:12
Til: Lilli Mittner
Kopi: Synnøve des Bouvrie, Eystein Dahl
Emne: Re: Imaginatio borealis

Hei, Lili,
Jeg kan dessverre ikke latin, men setter to kolleger i cc-feltet, og håper at kanskje en av dem svarer deg.
Beste hilsen Henning

From: Synnøve des Bouvrie
Date: Thursday, 20 June 2019 at 21:10
To: Henning Howlid Wærp
Cc: Lilli Mittner, Eystein Dahl
Subject: Re: Imaginatio borealis

Hei,

Vi trenger et adjektiv her: imaginatio feminina, som 'den kvinnelige forestillingsevnen, fantasien' men 'på Arktis' må nok uttrykkes med en objektsgenitiv: regionis arcticae.

Hilsen,
Synnøve

Fra: Lilli Mittner
Dato: torsdag 20. juni 2019 21:44
Til: Synnøve des Bouvrie
Emne: Re: Imaginatio borealis

Tusen takk for svar Synnøve!

Altså ville det bli «imaginatio feminina regionis arcticae» som betyr på norsk «den kvinnelige forestillingsevnen av det arktiske»?

Siden det finnes allerede det faste begrepet «imaginatio borealis» lurte jeg på hva den feminiserte versjonen ville bli. «imaginatia borealis» kanskje?

Er det i det hele tatt mulig å indikere på latin at det er speiselt kvinner som forestiller seg noe?

Tusen takk for at du tar deg tiden for å se på mine spørsmål!

Mvh
/Lilli

From: Synnøve des Bouvrie
Date: Thursday, 20 June 2019 at 21:54
To: Lilli Mittner
Subject: Re: Imaginatio borealis

Hei,

Imaginatio er et substantiv med feminint grammatisk kjønn og det kan ikke endres, bøyde former imaginationis, imaginationi osv- Det høres ut som en anglisisme [engelsk språkbruk]. Uttrykket imaginatio borealis er ikke veldig gangbar latin, hvis det skal bety forestilling *om / syn på* Arktis. Hvem har lansert uttrykket? Er det nødvendig med latin?

Hilsen,
Synnøve

Fra: Lilli Mittner
Dato: torsdag 20. juni 2019 22:14
Til: Synnøve des Bouvrie
Emne: Re: Imaginatio borealis

“imaginatio borealis» er en serie i Peter Lang forlag:
<https://www.peterlang.com/view/serial/IBBN>

Min tanke var at det kunne ha vært fint med en versjon som framhever at det er spesielt kvinner som ser på norden/forestillinger seg norden/skriver om norden.

Men jeg skjønner godt at det kanskje ikke behøves å være på latinsk.

From: Synnøve des Bouvrie
Date: Thursday, 20 June 2019 at 22:17
To: Lilli Mittner
Subject: Re: Imaginatio borealis

Da kan du skrive *imaginatio borealis feminina*.

Jeg føler bare at det ikke er klassisk latin, men hvis forlaget bruker dette uttrykket, så vil leserne skjønne hva som menes.

Hilsen,
Synnøve des Bouvrie

From: Lilli Mittner
Date: Thursday, 20 June 2019 at 22:23
To: Synnøve des Bouvrie
Subject: Re: Imaginatio borealis

Flott, tusen takk!
Hilsen
/Lilli